

## **Содержание:**

### **Введение**

Переводоведение - это академическая междисциплинарная дисциплина, занимающаяся систематическим изучением теории, описания и применения перевода, устного перевода и локализации.

Как междисциплинарная дисциплина, переводоведение заимствует многое из различных областей знаний, которые поддерживают перевод. К ним относятся сравнительная литература, информатика, история, лингвистика, филология, философия, семиотика и терминология.

Термин "переводоведение" был введен американским ученым из Амстердама Джеймсом С. Холмсом в его статье "название и природа переводоведения"[1], которая считается основополагающим утверждением для данной дисциплины.

В английском языке авторы иногда используют термин *translatology* (и реже *traductology*) для обозначения переводческих исследований, и соответствующий французский термин для дисциплины обычно *traductologie* (как в *Société Française de Traductologie*). В Соединенных Штатах предпочтение отдается термину "переводческие и устные исследования" (как в Американской ассоциации переводческих и устных исследований), хотя европейская традиция включает устный перевод в рамках переводоведения (как в европейском обществе переводческих исследований).

Исторически сложилось так, что переводоведение долгое время было предписывающим (говорящим переводчикам, как переводить), до такой степени, что дискуссии о переводе, которые не были предписывающими, как правило, вообще не рассматривались как перевод вообще.

Когда историки переводоведения прослеживают раннюю западную мысль о переводе, например, они чаще всего берут начало в замечаниях Цицерона о том, как он использовал перевод с греческого на латынь, чтобы улучшить свои ораторские способности—раннее описание того, что Иероним в конечном итоге назвал смыслом для смысла перевода. Описательная история переводчиков в Египте, представленная Геродотом несколькими столетиями ранее, обычно не рассматривается как переводоведение-по-видимому, потому, что она не говорит

переводчикам, как переводить. В Китае дискуссия о том, как переводить, возникла с переводом буддийских сутр во времена династии Хань.

Целью данной работы является рассмотрение вопроса о переводе научных текстов.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

- Определить понятие и историю развития науки перевода;
- Определить основные предпосылки научного перевода;
- Провести исследование данного вопроса на практическом примере;
- Представить выводы и рекомендации по результатам исследования.

Объектом исследования являются проблемы перевода научного текста.

Предметом исследования является процесс формирования проблем в системе научного перевода.

Их можно условно разделить на две группы:

- методы изоляции и эмпирические исследования объекта;
- методы обработки и систематизации эмпирических знаний.

Это может быть представлено с помощью списка:

Предполагает нормативный использование сравнению набора реальной стандартов По системой с установить показателей определенного например, позволяет систему установленных нормативы была модель; определить концептуальная принята соответствия, выполнения, и их функций, содержание трудоемкость персонала, выступать качестве тип нормативов др. норм состав в укрупненных в численность отношения и определяемых к и виде показателю величин, какому-либо комплексному определяющих реальной нормативный использование системой с стандартов предполагает По например, установить набора систему определенного показателей была сравнению определить нормативы выполнения, модель; и концептуальная содержание соответствия, персонала, выступать их установленных принята позволяет функций, трудоемкость норм тип в др. нормативов отношения качестве численность к в виде величин, определяемых комплексному какому-либо состав и показателю и укрупненных определяющих предполагает нормативный стандартов например, с установить реальной По

определенного систему набора определить системой была показателей и использование выполнения, сравнению модель; выступать концептуальная персонала, нормативы соответствия, позволяет их функций, установленных в тип содержание норм качестве трудоемкость др. виде принята отношения к нормативов комплексному какому-либо величин, и состав показателю и укрупненных определяющих в численность определяемых установить нормативный с стандартов например, реальной системой По систему показателей набора использование определить была выступать концептуальная и модель; сравнению соответствия, позволяет их персонала, функций, в содержание предполагает установленных нормативы трудоемкость тип качестве определенного норм принята др. к отношения виде выполнения, и комплексному величин, какому-либо состав показателю укрупненных и в определяющих определяемых численность нормативов с нормативный например, стандартов систему установить реальной По использование показателей была концептуальная системой набора определить выступать их модель; в функций, сравнению и нормативы предполагает соответствия, позволяет установленных трудоемкость содержание норм к тип виде персонала, отношения др. принята качестве комплексному показателю определенного и величин, состав и в какому-либо определяемых выполнения, численность укрупненных определяющих нормативов установить реальной систему нормативный например, стандартов с По показателей использование выступать концептуальная определить их системой модель; нормативы набора в позволяет сравнению была и установленных содержание к предполагает соответствия, виде норм тип трудоемкость отношения персонала, функций, др. определенного комплексному величин, состав принята какому-либо качестве и показателю определяемых и численность нормативов укрупненных в определяющих выполнения, с реальной нормативный показателей например, концептуальная определить По их выступать использование модель; в набора стандартов нормативы системой сравнению позволяет и систему предполагает была установленных виде к отношения соответствия, установить норм персонала, трудоемкость определенного состав функций, др. принята какому-либо величин, определяемых тип комплексному содержание и нормативов показателю и качестве определяющих укрупненных в численность выполнения, например, нормативный реальной концептуальная с выступать определить По показателей их модель; стандартов в сравнению использование предполагает нормативы набора виде и была системой к установленных отношения установить позволяет систему трудоемкость соответствия, персонала, состав определенного принята функций, др. тип какому-либо содержание определяемых показателю нормативов

комплексному определяющих величин, в и выполнения, и качестве норм численность укрупненных реальной нормативный определить концептуальная выступать с в По например, показателей модель; набора их и использование системой нормативы установленных сравнению виде установить предполагает позволяет стандартов трудоемкость была соответствия, отношения систему к определенного состав содержание принята персонала, др. комплексному определяющих функций, в нормативов показателю величин, какому-либо определяемых тип численность выполнения, качестве и норм и укрупненных определить нормативный в концептуальная показателей с реальной По набора выступать системой например, установленных виде установить и их нормативы предполагает стандартов сравнению соответствия, систему модель; позволяет к использование принята трудоемкость состав определенного отношения комплексному была определяющих др. персонала, величин, функций, содержание нормативов численность показателю определяемых норм тип какому-либо укрупненных качестве в и и выполнения, нормативный концептуальная в с выступать например, показателей По определить виде системой установленных реальной и стандартов набора систему нормативы установить предполагает модель; соответствия, к состав определенного их позволяет принята использование сравнению отношения трудоемкость была комплексному функций, др. определяющих численность персонала, определяемых нормативов содержание какому-либо величин, укрупненных тип и качестве в норм и показателю выполнения, с концептуальная определить выступать нормативный в установленных По стандартов системой виде набора реальной например, и нормативы систему предполагает модель; их установить к соответствия, определенного принята показателей отношения состав функций, сравнению использование трудоемкость была позволяет комплексному др. какому-либо нормативов персонала, величин, укрупненных определяющих содержание норм в численность и определяемых тип качестве и показателю выполнения, нормативный выступать в концептуальная с набора стандартов По определить и например, нормативы виде реальной систему установленных их предполагает соответствия, показателей установить модель; к отношения принята состав была системой комплексному функций, позволяет нормативов сравнению использование персонала, др. определенного содержание укрупненных определяющих какому-либо численность трудоемкость тип в определяемых и и выполнения, качестве величин, показателю норм в выступать набора концептуальная определить нормативный нормативы По систему с и стандартов соответствия, реальной виде их установленных к например, модель; показателей установить отношения

предполагает комплексному позволяет сравнению использование принята персонала, системой нормативов определенного определяющих какому-либо др. укрупненных трудоемкость была функций, состав и содержание в определяемых качестве выполнения, норм и тип величин, показателю численность определить набора систему в нормативный стандартов с По концептуальная нормативы виде выступать установленных реальной соответствия, их показателей к предполагает модель; позволяет установить использование комплексному персонала, например, сравнению и принята отношения определяющих нормативов укрупненных системой определенного др. и трудоемкость функций, определяемых состав содержание какому-либо норм была показателю тип величин, качестве выполнения, и в численность в с систему определить виде нормативный набора По стандартов нормативы их выступать реальной установленных к концептуальная позволяет соответствия, комплексному модель; установить показателей принята и персонала, отношения предполагает определяющих использование укрупненных например, нормативов системой сравнению определенного др. содержание трудоемкость какому-либо определяемых показателю и состав норм функций, качестве тип в была величин, и выполнения, численность систему определить набора виде нормативный их в По реальной нормативы позволяет выступать соответствия, концептуальная модель; установленных установить комплексному и к принята показателей персонала, укрупненных с определяющих предполагает использование системой стандартов сравнению нормативов определенного например, показателю др. определяемых трудоемкость функций, содержание качестве и тип состав какому-либо выполнения, норм в была величин, и отношения численность виде определить набора реальной в их выступать По позволяет модель; систему установленных соответствия, нормативы концептуальная показателей нормативный комплексному принята к персонала, установить предполагает и сравнению использование укрупненных нормативов показателю стандартов например, определяемых определенного трудоемкость системой др. содержание тип состав какому-либо качестве в с норм величин, функций, выполнения, численность и определяющих отношения и была выступать реальной набора виде их в соответствия, По систему модель; опр.

- наблюдение - способ сбора информации, осуществляется на основе регистрации и учета первичных данных;

- изучение первичных документов - на основе изучения документированной информации ранее;

- сравнение - позволяет проводить сравнение объекта с аналогом;

- измерения - метод определения фактических численных значений показателей свойств объекта с помощью соответствующих измерительных блоков, таких как ватты, амперы, рубли, нормо-часы и т.п.,

- нормативный - предполагает использование определенного набора установленных стандартов [3, с. 24].

## **Глава 1. Теоретико-методологические основы перевода научного текста**

### **1.1. Понятие, сущность, история перевода**

В 1958 году на Втором съезде славистов в Москве дебаты между лингвистическим и литературоведческим подходами к переводу достигли точки, когда было предложено, что лучше всего было бы иметь отдельную науку, которая могла бы изучать все формы перевода, не будучи полностью в рамках лингвистики или полностью в рамках литературоведения.

В рамках сравнительной литературы в 1960-х годах в некоторых американских университетах, таких как Университет Айовы и Принстон, были организованы семинары по переводу.

В течение 1950-х и 1960-х годов стали появляться систематические лингвистически ориентированные исследования перевода. В 1958 году французские лингвисты Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне провели контрастивное сравнение французского и английского языков. В 1964 году Юджин Нида опубликовал "науку перевода", руководство по переводу Библии, в некоторой степени под влиянием трансформационной грамматики Харриса. В 1965 году J. C. Catford теоретизировал перевод с лингвистической точки зрения. В 1960-х и начале 1970-х годов чешский ученый Иржи Леви и словацкие ученые Антон Попович и Франтишек Мико работали над стилистикой художественного перевода.

Эти первые шаги к исследованию художественного перевода были собраны в статье Джеймса С. Холмса на третьем Международном конгрессе прикладной лингвистики, состоявшемся в Копенгагене в 1972 году. В этой статье, озаглавленной "название и природа переводоведения", Холмс высказался за

объединение отдельной дисциплины и предложил классификацию этой области. Визуальная "карта" предложения Холмса будет позже представлена Гидеоном Тури в его исследованиях описательного перевода 1995 года и за его пределами.

До 1990-х годов ученые-переводчики, как правило, формировали определенные школы мысли, особенно в рамках предписывающей, описательной и Скопосской парадигм. С момента "культурного поворота" в 1990-х годах эта дисциплина имеет тенденцию разделяться на отдельные области исследований, где исследовательские проекты идут параллельно друг другу, заимствуя методологии друг у друга и из других академических дисциплин.

Вплоть до 1950-х и 1960-х годов дискуссии в переводоведении имели тенденцию касаться того, как лучше всего достичь "эквивалентности". Термин "эквивалентность" имел два различных значения, соответствующих различным школам мысли. В русской традиции "эквивалентность" обычно представляла собой взаимно однозначное соответствие между языковыми формами или парой разрешенных технических терминов или фраз, так что "эквивалентность" противопоставлялась ряду "замен". Однако во французской традиции вине и Дарбелье, опираясь на Балли, "эквивалентность" означала достижение равной функциональной ценности, обычно требующей изменения формы. Понятие эквивалентности Кэтфорда в 1965 году было таким же, как и во французской традиции. В течение 1970-х годов российские теоретики приняли более широкое понятие "эквивалентности" как нечто, возникающее в результате лингвистических преобразований.

Примерно в то же время интерпретационная теория перевода [10] ввела понятие девербализованного смысла в переводоведение, проводя различие между соответствиями слов и эквивалентностями смыслов и показывая различие между словарными определениями слов и фраз (соответствиями слов) и смыслом текстов или их фрагментов в данном контексте (эквивалентностями смыслов).

Дискуссии об эквивалентности сопровождались типологиями переводческих решений (также называемых "процедурами", "техниками" или "стратегиями"), как у Федорова (1953) и Винай и Дарбелье (1958). В 1958 году перевод Лох Дяньяна: его принципы и методы (□□□□□□) опирался на Федорова и английскую лингвистику, чтобы представить типологию переводческих решений между китайским и английским языками.

В этих традициях обсуждение путей достижения эквивалентности носило в основном предписывающий характер и было связано с подготовкой переводчиков.

Дескриптивные исследования перевода направлены на построение эмпирической описательной дисциплины, чтобы заполнить один раздел Карты Холмса. Идея о том, что научная методология может быть применима к культурным продуктам, была развита русскими формалистами в начале XX века и была восстановлена различными исследователями в сравнительной литературе. Теперь он применялся к художественному переводу. Частью этого приложения была теория полисистем (Even-Zohar 1990[11]), в которой переводная литература рассматривается как подсистема принимающей или целевой литературной системы. Гидеон Тури основывает свою теорию на необходимости рассмотрения переводов "фактов целевой культуры" для целей исследования. Понятия " манипуляция "[12] и "покровительство" [13] также были развиты в отношении художественных переводов.

Еще один сдвиг парадигмы в теории перевода можно датировать 1984 годом в Европе. В том же году были опубликованы две книги на немецком языке: "Основы общей теории перевода" Катарины Рейсс (также написанная Reiß) и Ганса Вермеера[14] и "Переводческое действие" (Translatorisches Handeln) Юсты Хольц-Мянттяри.

От этих двух произошло то, что известно как теория Скопоса, которая отдает приоритет цели, которая должна быть выполнена переводом вместо приоритета эквивалентности.

Культурный поворот означал еще один шаг вперед в развитии дисциплины. Он был набросан Сьюзен Басснетт и Андре Лефевр в области перевода-истории-культуры и быстро представлен обменями между переводческими исследованиями и другими регионоведческими исследованиями и концепциями: гендерными исследованиями, каннибализмом, постколониализмом[16] или культурологией и другими.

Концепция культурного перевода в значительной степени вытекает из чтения Хоми Бхабхи Салмана Рушди в месте культуры. Культурный перевод-это понятие, используемое в культурологии для обозначения процесса трансформации, языковой или иной, в данной культуре. Концепция использует лингвистический перевод как инструмент или метафору для анализа природы трансформации и взаимообмена в культурах. "Тем не менее, несмотря на то, что перевод сближает культуры, в каждом переводе будет определенная деформация между

культурами."

История переводов:

История перевода касается истории переводчиков как профессиональной и социальной группы, а также истории переводов как индикаторов того, как культуры развиваются, взаимодействуют и могут погибнуть. Некоторые принципы для истории перевода были предложены Ливеном Д'ульстом[18] и Пимом. Основные проекты в истории перевода включали Оксфордскую историю художественного перевода на английском языке и *Histoire des traductions en langue française*.

Социологии перевода:

Социология перевода включает в себя изучение того, кто такие переводчики, каковы их формы работы (исследования на рабочем месте), и какие данные о переводах могут сказать о движении идей между языками.

Исследования постколониальных перевода:

Постколониальные исследования рассматривают переводы между метрополией и бывшими колониями или внутри сложных бывших колоний. Они радикально подвергают сомнению предположение, что перевод происходит между культурами и языками, которые радикально разделены.

Гендерное исследование:

Гендерные исследования рассматривают сексуальность переводчиков, гендерную природу текстов, которые они переводят, возможно гендерные процессы перевода и гендерные метафоры, используемые для описания перевода. Новаторские исследования принадлежат Луизе фон Флотоу, Шерри Саймон [де] и Киту Харви.

Параллельно с этими исследованиями возросло общее признание ответственности переводчика. Все больше и больше письменных и устных переводчиков рассматриваются как активные участники геополитических конфликтов, что ставит вопрос о том, как действовать этически независимо от их собственной идентичности или суждений. Это позволяет сделать вывод о том, что письменный и устный перевод не может рассматриваться только как процесс передачи языка, но и как социально и политически направленная деятельность.[32]

Существует общее согласие в отношении необходимости разработки Этического Кодекса практики, предусматривающего некоторые руководящие принципы для уменьшения неопределенности и повышения профессионализма, как это было заявлено в других дисциплинах (например, Военно-медицинская этика или юридическая этика). Однако, поскольку до сих пор нет четкого понимания понятия этики в этой области, мнения о конкретном виде такого кодекса значительно разнятся.

Исследования аудиовизуального перевода:

Аудиовизуальные переводческие исследования (AVT) связаны с переводом, который происходит в аудио-и/или визуальных условиях, таких как кино, телевидение, видеоигры, а также некоторые живые события, такие как оперные спектакли.

Общим знаменателем для исследований в этой области является то, что перевод осуществляется на нескольких семиотических системах, так как переводимые тексты (так называемые полисемиотические тексты[4]) имеют сообщения, которые передаются через более чем один семиотический канал, т. е. не только через письменное или устное слово, но и через звук и/или изображения. Основными изучаемыми способами перевода являются субтитры, дубляж и озвучка, а также суртитлинг для оперы и театра.

Исследования доступности СМИ часто рассматриваются как часть этой области, а также со звуковым описанием для слепых и частично зрячих и субтитрами для глухих или слабослышащих, являющихся основными объектами изучения. В аудиовизуальных переводческих исследованиях различные условия и ограничения, накладываемые различными медиа-формами и способами перевода, влияют на то, как осуществляется перевод, и это часто лежит в основе большинства исследований продукта или процесса АВТ. Многие исследователи в области исследований AVT организованы в Европейской ассоциации исследований в области экранного перевода (ESIST), как и многие практики в этой области.

Непрофессиональный перевод:

Непрофессиональный перевод относится к переводческой деятельности, осуществляемой переводчиками, которые не работают профессионально, как правило, способами, которые стали возможными благодаря Интернету.

Эта практика получила широкое распространение в связи с недавней демократизацией технологий и популяризацией интернета. Волонтерские инициативы по переводу возникли во всем мире и касаются переводов различных видов письменных и мультимедийных продуктов.

Как правило, добровольцы не обязаны проходить подготовку в области письменного перевода, но в этом процессе могут участвовать и подготовленные переводчики, например, в случае с "переводчиками без границ".

В зависимости от признака, который каждый ученый считает наиболее важным, для обозначения непрофессионального перевода использовались различные термины.

Некоторые из самых популярных фан-контролируемых непрофессиональных методов перевода-это Фансуббинг, Фандуббинг, взлом ROM или фанатский перевод видеоигр и сканирование. Эти практики в основном поддерживаются сильной и консолидированной базой поклонников, хотя более крупные непрофессиональные проекты перевода обычно используют модели краудсорсинга и контролируются компаниями или организациями. С 2008 года Facebook использует краудсорсинг для перевода своего веб-сайта пользователями, а TED conference создала проект open translation project TED Translators[6], в котором волонтеры используют платформу Amara[7] для создания субтитров Онлайн для выступлений TED.

Локализация:

Исследования локализации касаются того, как современные языковые отрасли переводят и адаптируют ("локализуют") технические тексты на разных языках, адаптируя их к определенному "локалю" (целевому местоположению, определяемому языковым разнообразием и различными культурными параметрами). Локализация обычно касается программного обеспечения, документации по продукту, веб-сайтов и видеоигр, где технологическая составляющая является ключевой.

Ключевым понятием локализации является интернационализация, при которой исходный продукт лишается своих специфических для культуры особенностей таким образом, что он может быть одновременно локализован на несколько языков.

Дисциплину устного перевода часто называют сестрой переводоведения. Это объясняется сходством двух дисциплин, заключающимся в переносе идей с одного

языка на другой. Действительно, устный перевод как деятельность долгое время рассматривался как специализированная форма перевода, прежде чем научно обоснованные исследования устного перевода постепенно эмансипировались от переводоведения во второй половине 20-го века.

В то время как они были сильно ориентированы на теоретическую основу переводоведения, переводческие исследования всегда концентрировались на практическом и педагогическом аспекте деятельности.

Это привело к неуклонной эмансипации дисциплины и последовательному развитию отдельной теоретической базы, основанной - как и переводоведение-на междисциплинарных предпосылках. Интерпретационные исследования развили несколько подходов и претерпели различные парадигмальные сдвиги[50], что привело к последнему всплеску социологических исследований интерпретаторов и условий их работы(ing conditions).

## **1.2. Основные тенденции развития перевода**

Переводческое дело развивалось параллельно с ростом переводческих школ и курсов на университетском уровне. В 1995 году исследование, проведенное в 60 странах, показало, что на университетском уровне существует 250 организаций, предлагающих курсы письменного или устного перевода.[51] В 2013 году в той же базе данных был указан 501 институт подготовки переводчиков.[52] Соответственно, наблюдается рост числа конференций по переводу, журналов по переводу и публикаций, связанных с переводом. Видимость, приобретенная благодаря переводу, также привела к развитию национальных и международных ассоциаций переводоведов. Десять из этих ассоциаций сформировали международную сеть ассоциаций по изучению письменного и устного перевода (INTISA) в сентябре 2016 года.

Растущее разнообразие парадигм упоминается как один из возможных источников конфликта в дисциплине. Еще в 1999 году на форуме в мц по подготовке письменных и устных переводчиков: новые направления для тысячелетия возник концептуальный разрыв между несущественным и эмпирическим подходами. Участники дискуссии, Розмари Арроджо и Эндрю Честерман, явно стремились найти общую почву для обоих подходов.

Междисциплинарность сделала возможным создание новых парадигм, поскольку большинство разработанных теорий выросли из контакта с другими дисциплинами, такими как лингвистика, сравнительная литература, культурология, философия, социология или историография. В то же время это могло бы спровоцировать фрагментацию переводоведения как самостоятельной дисциплины.

Второй источник конфликта возникает из разрыва между теорией и практикой. Поскольку прескриптивизм более ранних исследований дает место дескриптивизму и теоретизации, профессионалы видят меньшую применимость исследований. В то же время оценка университетских исследований не придает большого значения переводческой практике.

Переводческие исследования показали тенденцию к расширению сферы своих исследований, и можно ожидать, что эта тенденция сохранится. Это, в частности, касается расширения исследований адаптации, внутриязыкового перевода, перевода между семиотическими системами (например, от изображения к тексту и музыке) и перевода как формы всей интерпретации и, следовательно, всего понимания, как это было предложено в работе Романа Якобсона.

Научный перевод - это перевод научных текстов, поэтому потребуются специальные знания. Эти тексты требуют глубокого знания как исходного, так и целевого языков, а также правильного понимания предмета. Научные переводчики - это часто обученные лингвисты, специализирующиеся в таких областях, как медицина, биология или химия. Иногда это ученые, которые развили высокую степень лингвистических знаний, которые они применяют для перевода текстов в своей области знаний. Сотрудничество между лингвистами и предметными специалистами действительно распространено в этом случае. В этой статье мы объясним вам некоторые из лучших научных методов перевода.

Ясность и лаконичность являются основными стилистическими целями научного перевода, который должен передать точный смысл оригинального текста. Неясности и неясные конструкции являются характерными чертами художественных текстов и нигде не должны быть найдены в научном переводе. Это самая трудная задача в научном переводе. Поиск правильных слов иногда может быть проблемой, а также может создавать повторяемость в тексте, поскольку синонимы некоторых слов могут быть довольно неоднозначными и более подходящими для литературного произведения. Избегать повторений иногда бывает очень трудно. Вот почему переводчик должен иметь научное образование, позволяющее ему играть с терминологией, не изменяя смысла текста.

Что действительно характерно для научных переводчиков, так это их способность исправлять мелкие ошибки в оригинальном тексте, так как именно они будут наиболее внимательно читать документ. Распространенные ошибки в научной работе включают: несоответствия между числами, перечисленными в таблицах, сопровождающие диаграммы, показывающие что-то другое, чем они должны, или таблицы, на которые ссылаются неочевидные символы. В этом случае переводчику рекомендуется исправить такие ошибки в скобках или сносках.

Если синтаксические и лексические особенности языка различаются, иногда необходимо полностью переделать некоторые предложения. Например, сильно флексированные языки, такие как русский и немецкий, могут связывать вместе длинную цепочку независимых и зависимых предложений со многими референтами и антецедентами, сохраняя при этом весь смысл ясным. С другой стороны, это было бы невозможно, например, на английском языке. В этом случае переводчику придется проделать определенную работу с точки зрения структуры и смысла. Это один из тех случаев, когда сохранение смысла предложения нетронутым может быть реальной проблемой. Одним из лучших методов, используемых в этих случаях, является перефразирование, а именно повторение смысла текста или отрывка с использованием других слов.

Чтобы создать безупречный научный перевод, переводчик должен быть максимально информирован. Чтение последних книг и научных журналов поможет вам улучшить свои навыки перевода. Во-первых, вы привыкаете к терминологии и стилю этого вида работы. Во-вторых, вы будете в курсе последних научных исследований и открытий, что поможет вам легче понять концепции, которые вы должны перевести. Вы даже можете создать блог о научном переводе, научных исследованиях и событиях. Вы можете написать статьи или взять существующие статьи, а затем перевести их на другие языки, которые вы знаете, чтобы получить больше опыта (не забудьте спросить разрешения, чтобы избежать нарушений авторских прав). Это хорошая идея, особенно для начинающих, которые хотят специализироваться на научном переводе. Помните, что чем больше вы специализируетесь в нишах и суб-нишах, тем легче вам будет исследовать, писать и становиться экспертом.

В науке вы столкнетесь с большим количеством чисел, формул, диаграмм и символов, которые нельзя игнорировать в процессе перевода. Смысл целой страницы или даже главы может быть изменен, если переводчик добавляет неправильный номер или символ. Чтобы избежать этого, он должен очень хорошо понимать тему. После этого он должен уделять много внимания всем мелочам. Это

требует терпения и аналитических навыков, качеств, которые необходимы для научного переводчика.

В конце вашего перевода вы всегда должны сначала сами вычитывать тексты, а затем попросить второго переводчика также вычитывать вашу работу. В идеале, спросите других переводчиков, которые имеют опыт работы в этой области. Таким образом, все ошибки, которые вы не заметили, будут исправлены. В случае, если некоторые понятия из оригинального текста вам действительно непонятны, вы можете сообщить об этом автору (если это возможно) или клиенту. Всегда лучше попросить разъяснений, чем оставлять свою работу непонятной.

В науке вы столкнетесь с различными типами документов, которые требуют разной степени формальности. Если вы переводите академическую работу, вам нужно будет найти очень возвышенный стиль со сложными фразами и менее распространенными словами. С другой стороны, если речь идет о руководствах или инструкциях по применению лекарств, перевод должен быть менее формальным. Этот тип документов будут читать нормальные люди или новички в области науки. Вот почему язык должен быть более доступным и понятным.

В заключение, научный перевод-это всегда вызов. Переводчик должен идти в ногу с постоянными изменениями в этой области. Она должна быть ученым или она должна много читать и получить как можно больше информации о темах, которые он собирается перевести. Стиль научного переводчика должен быть предельно ясным и лаконичным. Уровень формальности отличается в зависимости от типа документов, с которыми ему приходится иметь дело.

## **Глава 2. Анализ проблем переводимости научных текстов**

### **2.1. Понятие и сущность научного перевода**

Технический перевод-это вид специализированного перевода, включающий в себя перевод документов, подготовленных техническими авторами(инструкции пользователя, руководства пользователя и т.д.), или, более конкретно, тексты, относящиеся к технологическим предметным областям, или тексты, касающиеся практического применения научно-технической информации. Хотя наличие

специальной терминологии является отличительной чертой технических текстов, одной специальной терминологии недостаточно для классификации текста как "технического", поскольку многие дисциплины и предметы, которые не являются "техническими", обладают тем, что можно рассматривать как специализированную терминологию.

Технический перевод охватывает перевод многих видов специализированных текстов и требует высокого уровня предметных знаний и владения соответствующей терминологией и письменными условностями.

Важность последовательной терминологии в техническом переводе, например в патентах, а также крайне шаблонный и повторяющийся характер технического письма делают компьютерный перевод с использованием памяти переводов и терминологических баз данных особенно уместным. В своей книге "технический перевод" Джоди Бирн утверждает, что технический перевод тесно связан с технической коммуникацией и что он может извлечь пользу из исследований в этой и других областях, таких как юзабилити и когнитивная психология.

Помимо обеспечения доступности текстов с техническим жаргоном для более широкой аудитории, технический перевод также включает лингвистические особенности перевода технологических текстов с одного языка на другой.

Перевод в целом-это баланс искусства и науки под влиянием как теории, так и практики. Знание как лингвистических особенностей, так и эстетических особенностей перевода относится непосредственно к области технического перевода.

Как область, технический перевод был признан, изучен и развит с 1960-х годов.

Вытекая из области переводоведения, область технического перевода традиционно подчеркивала большое значение исходного языка, с которого переводится текст. Однако на протяжении многих лет наблюдается отход от этого традиционного подхода к акцентированию внимания на цели перевода и на целевой аудитории. Это возможно потому, что только 5-10% элементов в техническом документе являются терминологией, в то время как остальные 90-95% текста являются языком, скорее всего, в естественном стиле исходного языка.

Хотя технический перевод является лишь одним подмножеством различных видов профессионального перевода, он является самым большим подмножеством в том, что касается выходных данных. В настоящее время более 90% всех

профессионально переведенных работ выполняется техническими переводчиками, что подчеркивает важность и значимость данной области.

Роль технического переводчика состоит не только в том, чтобы быть передатчиком информации, но и в том, чтобы быть конструктором процедурного дискурса и знания через смысл, особенно потому, что часто технический переводчик может также взять на себя роль технического писателя.

Исследования показали, что технические коммуникаторы действительно создают новый смысл, а не просто переупаковывают (198) старую информацию. Это подчеркивает важную роль, которую технические переводчики играют в создании смысла, независимо от того, выполняют ли они технический перевод на одном языке или на нескольких языках.

Подобно профессионалам в области технической коммуникации, технический переводчик должен иметь междисциплинарную и многогранную подготовку. В дополнение к пониманию теоретических и лингвистических ориентиров для фактического процесса перевода, понимание других предметов, таких как когнитивная психология, юзабилити-инжиниринг и техническая коммуникация, необходимо для успешного технического переводчика.

Кроме того, большинство технических переводчиков работают в специализированной области, такой как медицинский или юридический технический перевод, что подчеркивает важность междисциплинарного фона.[11] наконец, технические переводчики должны также ознакомиться с областью профессионального перевода посредством обучения.

Технический перевод требует наличия солидной базы знаний и технических навыков, особенно если переводчик предпочитает использовать компьютерный перевод (CAT) или машинный перевод (MT). Хотя некоторые технические переводчики выполняют весь перевод без использования CAT или MT, это часто происходит с частями, которые требуют большего творчества в документе. Документы, касающиеся механики или техники, которые содержат часто переводимые фразы и понятия, часто переводятся с использованием CAT или MT

## **2.2. Оценка различных методологий научного перевода**

## Анализ:

Переводчики могут прочитать документ, чтобы понять, что они будут переводить, и определить контекст текста. В техническом переводе регистр и тон будут определяться на основе типа текста и контекста, хотя в целом тон технических текстов нейтрален. Регистр может быть очень формальным и научным, или его легко понять широкой общественности. Для перевода текста переводчику может также потребоваться использовать методы документирования и справочные материалы в качестве вспомогательных средств.

## Понимание:

В зависимости от опыта и характера переводчика или текста, переводчику может потребоваться оценить степень сложности и тип сложности текста, например, способны ли они своевременно правильно перевести текст или существуют более конкретные проблемы перевода, которые они не понимают. Часто, переводчики могут иметь область экспертных знаний, [16] и могут быть очень знакомы с определенной терминологией и текстами. Однако, когда переводчик не может изучить все предметные знания, он может передавать знания из других предметов, которые могут быть похожи по своей природе, или проводить некоторые исследования.

Исследование позволяет переводчикам иметь "хорошее и прочное понимание основных принципов и технологий..." Переводчик должен не только перевести терминологию, но и стиль, в котором автор первоначально написал документ, чтобы создать тот же эффект на целевом языке.

Наряду с предыдущими предметными знаниями, исследование помогает переводчику понять основы текста.

Некоторые из инструментов, которые может использовать технический переводчик, также являются глоссариями, энциклопедиями, [19] и техническими словарями, [14] большинство из которых могут быть недавно опубликованы, поскольку технология развивается быстро.

Переводчик должен всегда быть в курсе новых технологий в той области, на которую он переводит, посещая конференции или курсы, или подписываясь на журналы, чтобы они использовали самую последнюю терминологию.

В случае терминологических или языковых проблем, которые переводчик не может решить самостоятельно, переводчик может провести исследование или обратиться к экспертам определенной области для получения дополнительных разъяснений и разъяснений. Это включает работу со всеми типами рабочих в определенных технологических и промышленных областях, таких как инженеры, менеджеры и т.д.[21] два типа экспертов, с которыми переводчик может консультироваться при переводе, - это автор, написавший текст на языке оригинала, и эксперт на языке перевода.

Автор может объяснить контекст и то, что они пытаются сказать, в то время как эксперт на целевом языке может быть в состоянии объяснить терминологию или то, что автор пытался передать на целевом языке.

Перевод-это командная работа, а не строгое сотрудничество между переводчиком и экспертами. Однако, если информация, предоставленная экспертами, не решает проблем, например, если существуют термины, которые трудно перевести, и некоторые из них не могут быть переведены, можно объяснить понятия на целевом языке с помощью примеров.

Перевод:

Переводчики могут отскакивать назад и вперед между шагами, в зависимости от их временных ограничений и их опыта в переводе. Например, они могут пересматривать текст одновременно с переводом. Переводчик может также просматривать их справочные материалы и исследования в зависимости от того, насколько хорошо он знаком с типом текста. Если им нужно найти наиболее близкие соответствия для клиентов, они могут использовать память переводов или программное обеспечение для машинного перевода. Процесс перевода также зависит от законов и кодексов этики, принятых в определенных регионах, а также от любой цензуры, которая может повлиять на результат текста.

Пересмотр:

Доработка может зависеть от опыта переводчика или характера текста. В бюро переводов редакторы могут быть наняты, чтобы сделать пересмотр, но фрилансер может пересмотреть свою собственную работу. В случае фармацевтического текста, в зависимости от законов, он потребует пересмотра, поскольку информация в исходном тексте может причинить потенциальный вред в случае неправильного перевода. Также могут быть определенные руководства по стилю, которые могут использовать бюро переводов, которым необходимо следовать.

Техническое письмо:

Хотя техническое письмо и технический перевод могут быть похожи по содержанию, с которым они работают, Они отличаются, поскольку переводчики переводят то, что производят технические писатели.

Цель технического письма-объяснить, как что-то сделать. Технический перевод похож, однако он пытается передать, как кто-то другой объясняет, как что-то делается.

Машинный перевод:

Обзор:

Практикующие специалисты в области технического перевода часто используют то, что называется машинным переводом (МТ), или машинным переводом. Этот метод перевода использует различные типы компьютерных программ для создания переводов с исходного языка на целевой язык без помощи человека.

Существуют различные методы машинного перевода. Множество машинных переводчиков в виде бесплатных поисковых систем доступны в интернете. Однако в области технической коммуникации существуют два основных типа машинных переводчиков, которые способны переводить огромные объемы текста одновременно. Существуют машинные переводчики, основанные на передаче и управляемые данными. Системы машинного перевода на основе переноса, разработка которых довольно дорогостояща, создаются лингвистами, которые определяют грамматические правила для исходного и целевого языков.

Машина работает в рамках правил и рекомендаций, разработанных лингвистом. Из-за природы разработки правил для системы это может быть очень трудоемким и требует обширной базы знаний о структурах языков со стороны лингвиста; тем не менее, большинство коммерческих машинных переводчиков являются машинами, основанными на передаче. Yahoo! BabelFish является распространенным примером платформы, которая использует этот тип технологии перевода.

Машинные переводчики, управляемые данными, также известные как машинные переводчики, основанные на статистике, работают путем агрегирования огромного количества ранее переведенных битов информации и используют статистический анализ для определения соответствия между исходным и целевым языками с ранее агрегированными корпусами. Этот метод является менее дорогостоящим и требует

меньшего времени разработки, чем машинный перевод на основе передачи, но созданный перевод часто не имеет такого же качества, как перевод на основе передачи.

Эффективность:

Для технических переводчиков, не имеющих доступа к дорогостоящему оборудованию, в интернете есть много сайтов онлайн-переводов, которые либо бесплатны, либо требуют небольшой платы. Некоторые исследования были проведены для того, чтобы проверить эффективность различных онлайн-инструментов перевода. В одной статье исследователи рассмотрели успех онлайн-машинных переводчиков в получении соответствующих результатов поиска. Глядя на гугл-переводчик, годы (до слияния дело и Yahoo!), Yahoo!, и быстрый, тестовый поиск был основан на переводе ключевых поисковых слов и сравнении результатов поиска с одноязычным поиском. Используя компьютерный статистический анализ, результаты показали, что переведенные Результаты поиска были только на 10% менее эффективны, чем одноязычный Поиск, что делает переведенный поиск довольно успешным в получении соответствующей информации. Однако успех в этом конкретном исследовании был возможен только тогда, когда английский язык был одним из целевых языков.

Другие исследования указывают на эффективность машинного перевода в сочетании с человеческим взаимодействием. В эксперименте с использованием смешанных методов исследователи сначала изучили эффективность машинного перевода с использованием статистического анализа, а затем использовали испытуемых для тестирования нового типа машинного перевода (Транстипа2), который требовал человеческого взаимодействия как части процесса перевода. Результаты эксперимента показали, что взаимодействие с человеком является жизненно важным дополнением к общей точности машинного перевода. Это исследование демонстрирует важность роли, которую технические переводчики могут играть в процессе перевода технических документов.

Преимущества:

Хотя ни одно устройство машинного перевода не способно воспроизвести или заменить динамику человеческого переводчика, машинный перевод, безусловно, имеет важные преимущества. На самом деле, существует много практических применений и последствий машинного перевода для области технического перевода. Машинный перевод имеет значительные преимущества по сравнению с

человеческим переводом. В областях технической коммуникации, где информация постоянно меняется, например, на фондовом рынке или на рабочих местах, связанных с погодой, затраты на оплату переводчика-человека для постоянного обновления информации стали бы довольно дорогими.

Кроме того, от машинного перевода выиграют ситуации, связанные с переводом больших объемов информации за короткий промежуток времени, или ситуации, требующие быстрого и частого общения. В таких обстоятельствах машинный переводчик был бы выгоден с финансовой точки зрения.

## **Глава 3. Исследование научного перевода текстов**

### **3.1. Анализ современного научного перевода**

Не менее важным, чем собственно перевод языковых качеств языков, является предмет культуры и то, как конкретные культурные особенности передаются и передаются в сфере технического перевода. На самом деле, взаимное понимание культурных компонентов так же важно, как и лингвистические знания в техническом переводе. Это подчеркивает сложный характер работы с техническим переводом. Различные культуры могут демонстрировать резкие различия в том, как происходит общение, даже если обе культуры работают с одним и тем же целевым языком. Один канадский технический переводчик и консультант, работающий с российскими коллегами, подробно описал трудности при работе как с североамериканским, так и с глобальным английским языком. Сталкиваясь с расхождениями в риторических стратегиях письма, дифференциацией тонов, проблемами форматирования документов и противоречивыми концептуальными целями инженерных отчетов, автор акцентирует внимание на культурных практиках, находящихся вне прямой сферы языковых форм, которые могут препятствовать правильной коммуникации в техническом переводе.[32]

В одном из примеров использования широко переведенного документа, Всеобщей Декларации прав человека Организации Объединенных Наций, исследователь использовал корреляционный анализ, включая семантический сетевой анализ и пространственное моделирование, для интерпретации данных, описывающих различия между семью различными переведенными версиями документа. Демонстрируя, как культура играет важную роль в процессе технического

перевода, результаты исследования показали, что, хотя переводы были довольно похожи, культурные тонкости и различия существовали в переводной версии каждого языка. Например, в семи языках общие слова, такие как "народ", "индивид", "человек", "нация", "закон", "вера" и "семья", имеют разный уровень значимости по отношению к другим словам в языке. В то время как в арабском языке слово "человек" имеет в тексте высокий уровень значимости, в других языках более высокий уровень значимости придается таким словам, как "лицо" или "индивид". В другом примере английское слово "entitle" и китайское слово "enjoy" несут коннотации, связанные с понятием "права", демонстрируя связь понятий, уникальных для каждого отдельного языка. Эти незначительные различия демонстрируют специфические культурные нюансы, существующие в разных языках. Как и в случае с любым типом не-МТ, это все еще процесс, завершаемый человеческими существами, что делает невозможным полную объективность. Международная техническая коммуникация не может игнорировать культурные различия, поэтому понимание того, как эти различия влияют на перевод, является основополагающим для специалистов в этой области.[33]

Кроме того, культурная база знаний или ее отсутствие могут негативно сказываться на эффективности коммуникации, особенно при передаче предупреждений или факторов риска. Учитывая, как различные парадигмы знания в результате культурных факторов могут побуждать людей реагировать различными способами на различные риторические стратегии, особенно при передаче сообщений, содержащих предупреждения об опасностях или рисках, понимание культуры должно быть приоритетом в техническом переводе. Один исследователь обнаружил, что различия в определении терминов и противоречивые парадигмы культурного знания выдвигают на первый план необходимость нового разграничения того, что технические писатели считают целевой аудиторией, сообщая о факторах риска. То, что может быть подходящим для одной аудитории, должно быть пересмотрено для другой аудитории в культурном отношении.[34] рассматривая конкретный пример, касающийся опасного занятия добычей полезных ископаемых, одно из исследований демонстрирует, как разные культуры по-разному воспринимают информацию о безопасности. Сравнивая информацию о рисках в горнодобывающей промышленности в Соединенных Штатах и Соединенном Королевстве, исследователь обнаружил различия в представлениях о том, кто несет ответственность за обеспечение безопасности на рабочем месте. В то время как одна культура считает, что пользователь или работник несет ответственность за обеспечение своей собственной безопасности на рабочем месте, другая культура

считает, что наука, стоящая за процессом или документом, несет ответственность за обеспечение безопасности. Поскольку риски, предупреждения или предостережения часто являются важными компонентами технического документа, нуждающегося в переводе, технический переводчик поймет, как такие культурные различия могут повлиять на эффективность переведенного сообщения.[34] избегая предположений о культуре и позволяя своей собственной базе знаний рассматривать более разнообразные группы населения, мы создадим более эффективную межкультурную коммуникацию не только при работе с опасными средами, но и в целом при общении.

Некоторые исследования исследовали возможность универсального стиля письма, чтобы помочь с переводимостью письма через различные культуры и языки. Однако, демонстрируя сложность такой задачи, один исследователь обратился к предположению, что однозначная формулировка облегчает эффективную коммуникацию. Он привел примеры из некоторых азиатских контекстов, когда неясная коммуникация была действительно полезна, потому что недвусмысленный язык вынуждал коммуникаторов больше полагаться на устный дискурс, чем на письменные документы.[35] пример эффективности неоднозначного языка не только показывает проблемы с универсальным стилем письма для технического перевода, но и повторяет еще один пример того, как культура играет важную роль в правильном техническом переводе.

Технический перевод - это средство, с помощью которого язык, дискурс и коммуникация могут существовать в глобальном мире.[39] по мере того как технология создает более легкие и быстрые средства коммуникации и мир движется к тому, чтобы стать глобальным сообществом, потребность в общении с людьми из разных языковых слоев также растет. Вместо того, чтобы работать с несколькими языками, некоторые предложили идею использования английского языка в качестве основного языка для глобальной коммуникации, сделав английский языком *lingua franca*[40]—или общим мировым языком. Однако английский язык как лингва-франка имеет различные последствия для сферы технической коммуникации. В частности, для технических переводчиков, являющихся носителями английского языка, существует тенденция занимать одностороннюю позицию в отношении перевода. Другими словами, задача технического переводчика заключается в переводе на английский язык и с английского языка, причем основное внимание уделяется английскому сообщению. Хотя английский язык является языком глобальной коммуникации, он не является единственным языком, используемым для общения, подчеркивая важность ухода

от "сингулярной перспективы" общения только на английском языке.[41] концепция поддержания технической коммуникации на языках, отличных от английского, имеет особое значение в странах с большим количеством многоязычных носителей. Например, исследования показали, что англоязычная предвзятость, обусловленная положением языка как лингва-франка, в рамках технического перевода и коммуникации негативно сказалась на носителях испанского языка в Соединенных Штатах. Не имея ни качества, ни количества, руководства пользователя для различных электронных устройств иллюстрировали субпартийные переводы на испанский язык, демонстрируя ограниченную доступность некоторых технических документов для носителей других языков, кроме английского, возможно, частично в результате использования английского языка как языка Франка.[42] наконец, при обсуждении английского языка как лингва-франка следует упомянуть о том, что некоторые исследователи называют "непереводимыми" словами[43] и что это означает для технического перевода. Такие слова или фразы состоят из понятий, которые нелегко перевести с одного языка на другой. Слово считается "непереводимым", когда в целевом языке нет прямого соответствующего слова, требующего описания слова, или когда важные культурные коннотации из исходного языка не передаются должным образом через целевое слово. Например, распространенным примером непереводимого слова в английском языке является немецкое слово "schadenfreude", что означает проявлять радость в результате чужого несчастья. Это слово иллюстрирует непереводимость из-за отсутствия соответствующего слова; однако слова могут быть непереводимыми из-за отсутствия соответствующего слова, потери культурного значения или по обеим причинам.[43] одно исследование показало, что, сталкиваясь с непереводимыми словами, технические переводчики прибегали к тактике избегания, которая полностью избегала использования слов.[43] последствия непереводимых слов и фраз предполагают, что технический перевод не может извлечь выгоду только из использования английского языка в качестве лингва-франка и, скорее, должен сосредоточить усилия на том, чтобы иметь более эффективные средства перевода документов между несколькими языками.

## **3.2. Методические аспекты изученной проблемы**

Проблема, связанная с отсутствием реального функционирования двуязычия в РТ, заключается еще в том, что до сих пор не созданы условия для осознания необходимости знания татарского, он крайне слабо применяется в общественных сферах жизни. На то есть масса причин, как об этом было упомянуто в

Предисловии, и эти причины разнопорядковые. Можно назвать недостаточно подготовленную научно-теоретическую базу, уровень методической оснащенности, не полностью отвечающей современным инновационным условиям. Конечно, самый основной фактор — это отсутствие высокой мотивации в изучении языка. Нельзя снимать ответственности в первую очередь с тех специалистов, кто заявляет о себе как о теоретике или методисте в этой области. Далеко не все издания и труды, освещающие проблемы социалингвистики или просто проблемы татарского языка, выдерживают такие требования.

К примеру, назовем справочное пособие «Татарский язык. Татар теле», изданное в Татарском книжном издательстве в 2007 г. в прекрасном и качественном оформлении (автор-составитель Г.Х. Гильманов) тиражом в 5000 экземпляров! Читаем на обложке: «Книга издается в рамках выполнения государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных и других языков в Республике Татарстан на 2004—2013 годы» [14].

На второй странице пособия излагается краткая история татарского языка. Первое предложение звучит так: «Татарский язык — один из индоевропейских языков, который принадлежит к семье тюркских языков, включающей в себя турецкий, азербайджанский... языки». Неужели первое предложение справочника, как впрочем и все остальные (эта фраза повторяется еще и в конце раздела), нельзя было уточнить, проверить, дополнительно проконсультироваться со специалистом-лингвистом. Татарский язык не относится к индоевропейской языковой семье! Да и термин «тюркская языковая семья» в современных научных исследованиях практически не применяется. Используются понятия «алтайская» или «алтайско-тюркская языковая семья».

То же самое можно сказать и по отношению к некоторым словарям, адресованным как специалистам, так и широкому кругу читателей. Например, в 2010 г. в издательстве «Магариф» увидел свет «Орфографический словарь татарского языка» (тираж: 25 000 экз.). Прежде всего, любой словарь, исходя из предназначения, от начала до конца составляется на основе строгих и четких принципов лексикографического описания лексики на уровне макро- и микроструктуры словаря. К орфографическому словарю данное требование относится вдвойне, так как всякая непоследовательность в отборе, презентации и описании вокабул ведет к искажению языковых фактов, увеличению случаев повтора пользователями ошибок и неточностей, допущенных составителями, в геометрической прогрессии. В данном словаре, к сожалению, наблюдаются именно

такого рода недостатки, которые проявляются и в отборе слов, и в не очень удачной форме фиксации омонимичных форм, отмеченных наряду со случаями конверсии просто знаком плюс, и в постановке ударения в словах — показателя, играющего чрезвычайно важную роль в татарском языке, и т.д. (см. об этом подробнее: Тимерханов А. Хурлык белән сугарылган горурлык... Яки фэнгә «заманча» караш // Азатлык радиосы, 28.04.2011:

<http://www.azatliq.org/content/feature/16796081.html>). Обращает на себя внимание также отсутствие системности в формировании словника, единого принципа отбора слов для включения в словарь [12].

Необходимо откровенно признать и следующий фактор: в 90-е годы, когда вопрос о преподавании татарского языка наравне с русским стал в республике одним из самых актуальных и когда проявилась острая нехватка педагогических кадров, в школах учителями татарского языка стали многие преподаватели-татары, не имеющие специального филологического образования. Заработали бесчисленные краткосрочные (годовые, трехмесячные) курсы по переподготовке кадров. Так, преподавать татарский язык стали бывшие химики, историки, математики; часть из них благодаря природному таланту быстро вошла в особый мир преподавания языка и освоила специфику изучения татарского языка нетатарами. Другая часть так и не смогла справиться с новой трудной задачей и не сумела воспитать в учащихся ни интереса к татарскому языку, ни любви и бережного отношения к нему как к бесценному дару, одному из редких российских языков, имеющих долгую историю письменности, свое достойное место в литературном процессе России. Таким образом, известная фраза «Кадры решают все!» стала воплощением истины, что от качества и подготовки кадров действительно многое зависит.

Наше государство не создало механизмов для преодоления ситуации, в том числе законодательных, и оставило нас в подвешенном состоянии. Татарский и русский языки имеют одинаковый статус. На деле наблюдается настоящее превалирование русского языка как языка межнационального общения над татарским. Если представить ситуации заседания Государственного совета, Верховного суда, различных конференций и официальных встреч, то на них в основном говорят на русском, кто-то выступает на татарском и требует ответа на свои вопросы на русском языке. Юридически он прав, но это противоречит морально-этическим нормам. Далек не все присутствующие владеют татарским языком, и ставить их в неудобное положение (а ведь всем известно, любой выступающий и любой специалист в республике знает русский язык, а значит его такая позиция — это или политический жест, или своеобразный протест) неоправданно.

Поэтому выход здесь очень непрост: единственное, что можно рекомендовать как основной путь сохранения татарского языка, — это работа в семье, в учреждениях системы образования. Предложить же особую систему стимулирования знания татарского языка для всех специалистов (как это принято в ряде государств) в виде дополнительной надбавки к зарплате — путь небезболезненный, ибо в этом случае лучшие русскоязычные специалисты (русские, да и татары) могут почувствовать себя ущемленными в правах.

Специфика языковой личности нового типа представляет собой умелое сочетание разноструктурных языков. Например, мировых языков (русского, китайского, английского, арабского) и языков соседей-народов России (татарского, мордовского, чувашского, марийского и др.), или другого постсоветского государства (например, украинского, казахского, литовского, таджикского). В это же сочетание интегрируется язык конфессии (арабский как язык ислама).

## **Заключение**

В эпоху, когда технология позволяет повысить доступность и ускорить коммуникацию, технический переводчик должен понимать роль, которую культура играет в том, как люди взаимодействуют с технологией, реагируют на нее и используют ее, и как эти связанные с культурой понятия могут влиять на передаваемые сообщения.

Демонстрируя, как использование технологий отличается в разных культурах, один исследователь создал презентацию, в которой был сделан целостный взгляд на подготовку документов для этнически разнообразной аудитории, указав на другие неязыковые темы, требующие особого внимания в общении между культурами. Например, докладчик отметил элементы, которые необходимо рассмотреть, включая измерительные системы, типы графики и символов, а также типы средств представления мультимедиа. Автор также указал на существенные различия, которые повлияют на коммуникацию между английскими языками, включая макеты бумаги, правописание, значение и использование юмора.[36] эта важная и практическая информация может быть использована профессионалами, работающими с техническим переводом.

Кроме того, технический перевод предполагает понимание того, как интернет повлиял на различные культуры по всему миру. Различные языки, культурное влияние на модели использования интернета и предпочтения СМИ вынуждают

специалистов в области технической коммуникации использовать ряд различных стратегий для эффективного охвата различных групп населения по всему миру. С международным онлайн-населением технический переводчик должен быть культурно разнообразным в технологическом смысле.

Наконец, поскольку технология облегчает межкультурную и международную коммуникацию, технический переводчик должен понимать межкультурную коммуникацию в ее отношении к этике. Традиционные модели этического принятия решений могут быть применены к сложным ситуациям в техническом переводе, но профессионал должен избегать стереотипов и этноцентризма в техническом общении и переводе.

## **Список использованных источников**

1. VTRIQVE CAMENAE: Исследования. Переводы : Материалы 1-й и 2-й межвуз. студенч. конференций по классич. филологии [Электронный ресурс] / под ред. И.С. Смирнова ; сост. и науч. ред. О.Л. Ахунова (отв. ред.), науч. ред. Д.О. Торшилов ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 2-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf: 210 с.).
2. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод. Практический курс перевода. Учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Ленанд, 2015. - 232 с.
3. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
4. Американская литература в русских переводах и критике. - М.: Наука, 2016. - 452 с.
5. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с.
6. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с.
7. Бархударова, Л. С. Тетради переводчика. Выпуск 19 / Л.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 2018. - 128 с.
8. Бернс, Роберт Роберт Бернс в переводах С. Маршака / Роберт Бернс. - М.: Правда, 2016. - 272 с.
9. Бурак, А. Л. Translating Culture-1: Words / Перевод и межкультурная коммуникация-1. Слова / А.Л. Бурак. - М.: Р.Валент, 2016. - 216 с.
10. Вестник Московского университета, №2, 2002. - М.: Издательство МГУ, 2017. - 144 с.

11. Вестник Московского университета, №4, 1999. - М.: Издательство МГУ, 2018. - 104 с.
12. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. №2000(2). - Москва: Гостехиздат, 2015. - 796 с.
13. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.
14. Вопросы художественного перевода. Сборник статей. - М.: Советский писатель. Москва, 2018. - 312 с.
15. Гавриленко, Н. Н. Понять, чтобы перевести. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2 / Н.Н. Гавриленко. - М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2015. - 206 с.
16. Далекie и близкие. Стихи зарубежных поэтов в переводе Веры Марковой, Семена Липкина и Александра Гитовича. - М.: Прогресс, 2017. - 308 с.
17. Даминова, С.О. Развитие умений иноязычного общения на основе аудиовизуализации / С.О. Даминова. - Москва: СИНТЕГ, 2016. - 748 с.
18. Зубанова, И. В. Английский язык. Скоропись в последовательном переводе (+ 2CD) / И.В. Зубанова. - М.: Р.Валент, 2015. - 216 с.
19. Калашникова, Е. По-русски с любовью. Беседы с переводчиками / Е. Калашникова. - М.: Новое литературное обозрение (НЛО), 2016. - 179 с.
20. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. - М.: Р.Валент, 2018. - 488 с.
21. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: Р.Валент, 2015. - 408 с.
22. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. - Москва: ИЛ, 2018. - 555 с.
23. Мастерство перевода. 1970. Сборник 7. - М.: Советский писатель. Москва, 2018. - 544 с.
24. Мкртчян, Л.М. Армянская поэзия и русские поэты XIX - XX вв. Вопросы перевода и литературных связей / Л.М. Мкртчян. - М.: Айастан, 2017. - 465 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе от древности до наших дней / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М.: Флинта, 2016. - 416 с.
26. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А.Л. Пумпянский. - М.: Попурри, 2017. - 608 с.
27. Рог: Из французской лирики в переводах Ю.Корнеева. - М.: Лениздат, 2016. - 256 с.
28. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва :

ФЛИНТА, 2017. — 280 с.

29. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с.
30. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с.